FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009 Utgiven i Helsingfors den 11 februari 2009 **Nr 5—11**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
5	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism	27
6	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av den internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen	28
7	Lag om ändring av strafflagen	47
8	Statsrådets förordning om ikraftträdande av lagen om ändring av strafflagen	48
9	Statsrådets förordning om ändring av 1 § i förordningen om tillämpningen av 1 kap. 7 § strafflagen	49
10	Lag om ändring av 69 § i kärnenergilagen	50
11	Statsrådets förordning om ikraftträdande av lagen om ändring av 69 § i kärnenergilagen	51

Nr 5

(Finlands författningssamlings nr 723/2008)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism

Given i Helsingfors den 14 november 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism som ingicks i New York den 13 april 2005 gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

I Finland är centralkriminalpolisen den myndighet som ansvarar för att sända och ta emot sådan information mellan konventionsparterna som avses i artikel 7.4.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 14 november 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

RP 80/2008
FvUB 10/2008
RSv 84/2008

Nr 6

(Finlands författningssamlings nr 54/2009)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av den internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 29 januari 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i New York den 14 september 2005 ingångna internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism, som godkänts av riksdagen den 7 oktober 2008 och som godkänts av republikens president den 14 november 2008 och beträffande vilken godkännandeinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 13 januari 2009, träder i kraft den 12 februari 2009 så som därom har överenskommits.

2 §

Lagen av den 14 november 2008 om sättande i kraft av de bestämmelser i den internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism som hör till området för lagstiftningen (723/2008) träder i kraft den 12 februari 2009.

3 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 12 februari 2009.

Helsingfors den 29 januari 2009

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

(Översättning)

INTERNATIONELL KONVENTION OM BEKÄMPANDE AV NUKLEÄR TERRORISM

Parterna i denna konvention,

som uppmärksammar ändamålen och grundsatserna i Förenta nationernas stadga om upprätthållande av internationell fred och säkerhet och främjande av god grannsämja, vänskapliga förbindelser och samarbete mellan staterna,

som erinrar om förklaringen i anledning av Förenta nationernas femtioårsjubileum den 24 oktober 1995,

som erkänner alla staters rätt att utveckla och tillämpa kärnenergi för fredliga ändamål samt deras lagliga intressen i eventuell vinning av fredlig tillämpning av kärnenergi,

som beaktar konventionen om fysiskt skydd av kärnämne från 1980,

som är djupt oroade över de tilltagande terrordåden i alla dess former och yttringar i hela världen,

som även erinrar om förklaringen om åtgärder för att undanröja internationell terrorism, bifogad generalförsamlingens resolution 49/60 av den 9 december 1994, där bland annat Förenta nationernas medlemsstater högtidligt bekräftar sitt kategoriska fördömande av alla terrordåd, terrormetoder och terrormanipulationer såsom brottsliga och oförsvarliga var de än begås och vem som än begår dem, inbegripet handlingar som äventyrar de vänskapliga relationerna mellan stater och folk och hotar staternas territoriella integritet och säkerhet,

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and cooperation among States,

Recalling the Declaration on the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the United Nations of 24 October 1995,

Recognizing the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

Bearing in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 1980,

Deeply concerned about the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations,

Recalling the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994, in which, inter alia, the States Members of the United Nations solemnly reaffirm their unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed, including those which jeopardize the friendly relations among States and peoples and threaten the territorial integrity and security of States,

som konstaterar att staterna i förklaringen även uppmanas att omedelbart se över räckvidden av befintliga internationella rättsregler om förebyggande, bekämpande och undanröjande av terrorism i alla dess former och yttringar i syfte att säkerställa att det finns ett omfattande rättsligt ramverk som täcker frågans alla aspekter,

Noting that the Declaration also encouraged States to review urgently the scope of the existing international legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism in all its forms and manifestations, with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter,

som erinrar om generalförsamlingens resolution 51/210 av den 17 december 1996 och den förklaring till komplettering av 1994 års förklaring om åtgärder för att undandröja internationell terrorism som bifogades resolutionen,

Recalling General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996 and the Declaration to Supplement the 1994 Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism annexed thereto,

som även erinrar om att det i enlighet med generalförsamlingens resolution 51/210 upprättades en specialkommitté med uppgift att bland annat förbereda en internationell konvention om bekämpning av nukleär terrorism för att komplettera redan befintliga internationella rättsliga instrument på området,

Recalling also that, pursuant to General Assembly resolution 51/210, an ad hoc committee was established to elaborate, inter alia, an international convention for the suppression of acts of nuclear terrorism to supplement related existing international instruments,

som konstaterar att nukleära terrordåd kan få de mest förödande konsekvenser och hota internationell fred och säkerhet,

Noting that acts of nuclear terrorism may result in the gravest consequences and may pose a threat to international peace and security,

som även konstaterar att sådana attacker inte beaktas tillräckligt i de befintliga multilaterala fördragens bestämmelser,

Noting also that existing multilateral legal provisions do not adequately address those attacks,

som är övertygade om att det föreligger ett tvingande behov av att öka det internationella samarbetet mellan stater när det gäller att utforma och vidta verkningsfulla och praktiska åtgärder för att förebygga sådana terrordåd och för att lagföra och bestraffa de skyldiga,

Being convinced of the urgent need to enhance international cooperation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of such acts of terrorism and for the prosecution and punishment of their perpetrators,

som konstaterar att parternas försvarsmakts verksamhet regleras av folkrättsliga regler som ligger utanför ramen för denna konvention och att det faktum att vissa handlingar inte berörs av denna konvention inte innebär att på annat sätt olagliga handlingar godtas eller legitimeras eller att lagföring enligt annan lagstiftning är utesluten,

Noting that the activities of military forces of States are governed by rules of international law outside of the framework of this Convention and that the exclusion of certain actions from the coverage of this Convention does not condone or make lawful otherwise unlawful acts, or preclude prosecution under other laws,

har kommit överens om följande:

Have agreed as follows:

Artikel 1

I denna konvention används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

1. Radioaktivt ämne: kärnämne eller annat radioaktivt ämne, som innehåller självsönderfallande nuklider (en process där det förekommer joniserande strålning av ett eller flera slag, såsom alfa-, beta-, neutron- eller gammastrålning) och som på grund av sina radiologiska eller fissila egenskaper kan orsaka död, allvarlig kroppsskada eller avsevärd skada på egendom eller miljö.

2. Kärnämne: plutonium, undantaget plutonium med en halt av plutonium 238 större än 80 procent; uran 233; uran anrikat med uran 235 eller uran 233; uran i annan form än som malm eller malmavfall som innehåller den blandning av isotoper som förekommer i naturen; och varje produkt som innehåller en eller flera av de nämnda ämnena; varvid

uran anrikat med uran 235 eller uran 233: uran som innehåller uran 235 eller uran 233 eller båda i så stor mängd att mängdförhållandet mellan summan av dessa två isotoper och isotop 238 är större än förhållandet mellan isotop 235 och isotop 238 i naturligt uran.

3. Kärnenergianläggning:

(a) kärnreaktor, inbegripet reaktorer installerade i fartyg, fordon, luftfartyg eller rymdföremål, som används som energikälla för att transportera dessa fartyg, fordon, luftfartyg eller rymdfartyg eller för annat ändamål;

(b) anläggning eller transportanordning som används för att producera, lagra, behandla eller transportera radioaktivt ämne.

4. Anordning:

(a) kärnladdning; eller

(b) anordning för utspridning av radioaktivt ämne eller strålningsanläggning, som på grund av sina radiologiska egenskaper kan orsaka död, allvarlig kroppsskada eller avsevärd skada på egendom eller miljö.

5. Statliga anläggningar: fasta eller tillfälliga anläggningar eller transportmedel som företrädare för en stat, en regering, en lagstiftande församling eller domstol, eller tjänstemän eller andra arbetstagare i en stat eller annan offentlig myndighet eller offentligt organ,

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. “Radioactive material” means nuclear material and other radioactive substances which contain nuclides which undergo spontaneous disintegration (a process accompanied by emission of one or more types of ionizing radiation, such as alpha-, beta-, neutron particles and gamma rays) and which may, owing to their radiological or fissile properties, cause death, serious bodily injury or substantial damage to property or to the environment.

2. “Nuclear material” means plutonium, except that with isotopic concentration exceeding 80 per cent in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotope 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore residue; or any material containing one or more of the foregoing;

Whereby “uranium enriched in the isotope 235 or 233” means uranium containing the isotope 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. “Nuclear facility” means:

(*a*) Any nuclear reactor, including reactors installed on vessels, vehicles, aircraft or space objects for use as an energy source in order to propel such vessels, vehicles, aircraft or space objects or for any other purpose;

(*b*) Any plant or conveyance being used for the production, storage, processing or transport of radioactive material.

4. “Device” means:

(*a*) Any nuclear explosive device; or

(*b*) Any radioactive material dispersal or radiation-emitting device which may, owing to its radiological properties, cause death, serious bodily injury or substantial damage to property or to the environment.

5. “State or government facility” includes any permanent or temporary facility or conveyance that is used or occupied by representatives of a State, members of a Government, the legislature or the judiciary or by officials or employees of a State or any other public

eller tjänstemän eller andra arbetstagare i en mellanstatlig organisation använder eller har till sitt förfogande vid tjänsteutövning.

6. En stats försvarsmakt: en stats väpnade styrkor som är organiserade, utbildade och utrustade enligt statens nationella lagstiftning, huvudsakligen för nationellt försvar eller nationell säkerhet och personer som är verksamma till stöd för dessa väpnade styrkor och står under dessas formella befäl, kontroll och ansvar.

Artikel 2

1. En person begår ett brott i den mening som avses i denna konvention, om den lagstridigt och uppsåtligt

a) innehar radioaktivt ämne eller tillverkar eller innehar en anordning

i) med uppsåt att orsaka död eller allvarlig kroppsskada, eller

ii) med uppsåt att orsaka avsevärd skada på egendom eller miljö,

b) använder radioaktivt ämne eller en anordning, använder eller skadar en kärnenergianläggning på ett sätt som orsakar utsläpp eller risk för utsläpp av radioaktivt ämne,

i) med uppsåt att orsaka död eller allvarlig kroppsskada, eller

ii) med uppsåt att orsaka avsevärd skada på egendom eller miljö, eller

iii) med uppsåt att tvinga en fysisk eller juridisk person, en internationell organisation eller en stat att utföra eller avstå från att utföra en handling.

2. En person begår även ett brott om den

a) hotar att begå ett brott som anges i stycke 1 b, under omständigheter som gör hotet trovärdigt, eller

b) lagstridigt och uppsåtligt genom hot kräver att få ett radioaktivt ämne, en anordning eller en kärnenergianläggning i sin besittning, under omständigheter som gör hotet trovärdigt eller genom våld.

3. En person begår även ett brott om den försöker begå ett brott som anges i stycke 1.

4. En person begår även ett brott om den

authority or entity or by employees or officials of an intergovernmental organization in connection with their official duties.

6. “Military forces of a State” means the armed forces of a State which are organized, trained and equipped under its internal law for the primary purpose of national defence or security and persons acting in support of those armed forces who are under their formal command, control and responsibility.

Article 2

1. Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person unlawfully and intentionally:

(*a*) Possesses radioactive material or makes or possesses a device:

(i) With the intent to cause death or serious bodily injury; or

(ii) With the intent to cause substantial damage to property or to the environment;

(*b*) Uses in any way radioactive material or a device, or uses or damages a nuclear facility in a manner which releases or risks the release of radioactive material:

(i) With the intent to cause death or serious bodily injury; or

(ii) With the intent to cause substantial damage to property or to the environment; or

(iii) With the intent to compel a natural or legal person, an international organization or a State to do or refrain from doing an act.

2. Any person also commits an offence if that person:

(*a*) Threatens, under circumstances which indicate the credibility of the threat, to commit an offence as set forth in paragraph 1 (*b*) of the present article; or

(*b*) Demands unlawfully and intentionally radioactive material, a device or a nuclear facility by threat, under circumstances which indicate the credibility of the threat, or by use of force.

3. Any person also commits an offence if that person attempts to commit an offence as set forth in paragraph 1 of the present article.

4. Any person also commits an offence if that person:

a) medverkar till ett brott som anges i stycke 1, 2 eller 3, eller

b) organiserar eller instruerar andra att begå ett brott som anges i stycke 1, 2 eller 3, eller

c) på något annat sätt medverkar till att en grupp som handlar i gemensamt syfte begår ett eller flera brott som anges i stycke 1, 2 eller 3, varvid denna medverkan måste vara uppsåtlig och antingen ske i syfte att främja gruppens allmänna brottsliga verksamhet eller syfte eller i vetskap om dess avsikt att begå ifrågavarande brott.

(*a*) Participates as an accomplice in an offence as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article; or

(*b*) Organizes or directs others to commit an offence as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article; or

(*c*) In any other way contributes to the commission of one or more offences as set forth in paragraph 1, 2 or 3 of the present article by a group of persons acting with a common purpose; such contribution shall be intentional and either be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group or be made in the knowledge of the intention of the group to commit the offence or offences concerned.

Artikel 3

Denna konvention är inte tillämplig om brottet begås inom en enda parts territorium, den som misstänks för brottet och offren är medborgare i den staten, den som misstänks för brottet påträffas inom partens territorium och ingen annan part har en grund enligt stycke 1 eller 2 i artikel 9 för att utöva domsrätt, bortsett från att bestämmelserna i artikel 7, 12, 14, 15, 16 och 17 i förekommande fall ska tillämpas i sådana fall.

Article 3

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the alleged offender and the victims are nationals of that State, the alleged offender is found in the territory of that State and no other State has a basis under article 9, paragraph 1 or 2, to exercise jurisdiction, except that the provisions of articles 7, 12, 14, 15, 16 and 17 shall, as appropriate, appl y in those cases.

Artikel 4

1. Ingen bestämmelse i denna konvention ska inverka på staters och enskildas andra rättigheter, skyldigheter och ansvar enligt folkrätten, särskilt enligt ändamålen och grundsatserna i Förenta nationernas stadga och internationell humanitär rätt.

2. Denna konvention är inte tillämplig på sådan verksamhet av väpnade styrkor under en väpnad konflikt som regleras av internationell humanitär rätt, med den innebörd dessa termer har i sådan rätt, inte heller på den verksamhet som utövas av en stats försvarsmakt när den fullgör sina officiella uppgifter, i den mån verksamheten regleras av andra folkrättsliga regler.

3. Bestämmelserna i stycke 2 ska inte tolkas godta eller legitimera på annat sätt lagstridiga handlingar eller hindra lagföring med stöd av andra lagar.

Article 4

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

3. The provisions of paragraph 2 of the present article shall not be interpreted as condoning or making lawful otherwise unlawful acts, or precluding prosecution under other laws.

4. Denna konvention gäller inte och kan inte på något sätt tolkas gälla lagligheten i konventionsparternas användning av kärnvapen eller hot om användning av kärnvapen.

Artikel 5

Varje konventionspart ska vidta de åtgärder som fordras

a) för att i sin nationella lagstiftning fastställa brott som anges i artikel 2 som brottsliga handlingar;

b) för att belägga dessa brott med straff som beaktar brottens allvarliga karaktär.

Artikel 6

Varje konventionspart ska vidta de åtgärder som fordras, i förekommande fall inbegripet nationell lagstiftning, för att säkerställa att brottsliga handlingar inom konventionens tillämpningsområde, särskilt om de är avsedda eller ägnade att framkalla skräck hos allmänheten, hos en grupp personer eller hos vissa personer, inte under några omständigheter ska kunna rättfärdigas genom politiska, filosofiska, rasrelaterade, etniska, religiösa eller andra likartade överväganden utan att de beläggs med straff som står i överensstämmelse med deras allvarliga karaktär.

Artikel 7

1. Konventionsparterna ska samarbeta

a) genom att vidta alla möjliga åtgärder, om nödvändigt genom att i förekommande fall anpassa sin nationella lagstiftning, för att förebygga och motverka att det inom deras respektive territorier görs förberedelser för ett brott som anges i artikel 2 att begås inom eller utanför deras territorier, däribland åtgärder för att inom sina territorier förbjuda sådana personers, gruppers eller organisationers olagliga aktiviteter som främjar, anstiftar till, organiserar, medvetet finansierar, medvetet ger tekniskt stöd eller upplysningar för eller som är delaktiga i dessa brott,

b) genom att utbyta korrekt och verifierad information i enlighet med sin nationella rätt och på det sätt och med iakttagande av de villkor som föreskrivs i denna konvention och

4. This Convention does not address, nor can it be interpreted as addressing, in any way, the issue of the legality of the use or threat of use of nuclear weapons by States.

Article 5

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary:

(*a*) To establish as criminal offences under its national law the offences set forth in article 2;

(*b*) To make those offences punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of these offences.

Article 6

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

Article 7

1. States Parties shall cooperate by:

(*a*) Taking all practicable measures, including, if necessary, adapting their national law, to prevent and counter preparations in their respective territories for the commission within or outside their territories of the offences set forth in article 2, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize, knowingly finance or knowingly provide technical assistance or information or engage in the perpetration of those offences;

(*b*) Exchanging accurate and verified information in accordance with their national law and in the manner and subject to the conditions specified herein, and coordinating

genom att samordna administrativa och andra åtgärder som i förekommande fall vidtas för att upptäcka, förebygga, avvärja eller undersöka brott som anges i artikel 2 och även för att lagföra personer misstänkta för att ha gjort sig skyldiga till något av dessa brott. Särskilt ska varje konventionspart vidta lämpliga åtgärder för att ofördröjligen underrätta de andra konventionsparter som anges i artikel 9 om uppgifter som kommit till deras kännedom om att brott som anges i artikel 2 har begåtts eller förbereds samt för att i förekommande fall underrätta internationella organisationer.

2. Konventionsparterna ska i överensstämmelse med sin nationella rätt vidta de åtgärder som fordras för att säkerställa att all konfidentiell information de i enlighet med bestämmelserna i denna konvention får av en annan konventionspart eller genom deltagande i aktioner för att genomföra denna konvention hålls konfidentiell. Om en konventionspart ger en internationell organisation konfidentiella uppgifter, måste åtgärder vidtas för att säkerställa att uppgifterna hålls konfidentiella.

3. Parterna ska genom denna konvention inte förutsättas lämna ut information som de enligt nationell rätt inte har rätt att lämna ut eller som skulle riskera den berörda partens säkerhet eller det fysiska skyddet av kärnämne.

4. Konventionsparterna ska underrätta Förenta nationernas generalsekreterare sina behöriga myndigheter och kontakter som ansvarar för att sända och ta emot den information som avses i denna artikel. Förenta nationernas generalsekreterare ska förmedla uppgifterna om behöriga myndigheter och kontakter till alla konventionsparter och till Internationella atomenergiorganisationen. Dessa myndigheter och kontakter måste ständigt kunna nås.

Artikel 8

För att förebygga sådana brott som avses i denna konvention strävar konventionsparterna med alla medel efter att vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa skyddet av radioaktivt ämne, med beaktande av relevanta rekommendationer och åtgärder från Internationella atomenergiorganisationen.

administrative and other measures taken as appropriate to detect, prevent, suppress and investigate the offences set forth in article 2 and also in order to institute criminal proceedings against persons alleged to have committed those crimes. In particular, a State Party shall take appropriate measures in order to inform without delay the other States referred to in article 9 in respect of the commission of the offences set forth in article 2 as well as preparations to commit such offences about which it has learned, and also to inform, where appropriate, international organizations.

2. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

3. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

4. States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations of their competent authorities and liaison points responsible for sending and receiving the information referred to in the present article. The Secretary-General of the United Nations shall communicate such information regarding competent authorities and liaison points to all States Parties and the International Atomic Energy Agency. Such authorities and liaison points must be accessible on a continuous basis.

Article 8

For purposes of preventing offences under this Convention, States Parties shall make eve ry effort to adopt appropriate measures to ensure the protection of radioactive material, taking into account relevant recommendations and functions of the International Atomic Energy Agency.

Artikel 9

1. Varje konventionspart ska vidta de åtgärder som fordras för att ställa de brott som anges i artikel 2 under sin jurisdiktion

a) när brottet begås inom partens territorium,
b) när brottet begås ombord på ett fartyg som för partens flagg eller ombord på ett luftfartyg som är registrerat enligt dess lagstiftning när brottet begås, eller

c) när brottet begås av en av partens medborgare.

2. En konventionspart får även fastställa att den har jurisdiktion beträffande varje sådant brott
a) när brottet begås mot en av partens medborgare,
b) när brottet begås utomlands mot en av partens statliga anläggningar, inbegripet partens ambassader och andra diplomatiska eller konsulära lokaler,
c) när brottet begås av en statslös person med hemvist inom partens territorium,

d) när brottet begås vid ett försök att tvinga parten att utföra eller avstå från att utföra en handling, eller
e) när brottet begås ombord på ett luftfartyg som används av partens regering.

3. Varje konventionspart ska vid ratifikation, godtagande eller godkännande av eller anslutning till konventionen underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om den jurisdiktion den i enlighet med stycke 2 har fastställt i sin nationella lagstiftning. Så snart ändringar företas ska konventionsparten ifråga underrätta generalsekreteraren.

4. Varje konventionspart ska även vidta de åtgärder som fordras för att den ska kunna utöva jurisdiktion över brott som anges i artikel 2 i de fall, då den som misstänks för brottet befinner sig inom partens territorium och parten inte utlämnar vederbörande till någon av de konventionsparter som har fastställt att de har jurisdiktion i enlighet med stycke 1 eller 2.

Article 9

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when:
(*a*) The offence is committed in the territory of that State; or
(*b*) The offence is committed on board a vessel flying the flag of that State or an aircraft which is registered under the laws of that State at the time the offence is committed; or
(*c*) The offence is committed by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(*a*) The offence is committed against a national of that State; or
(*b*) The offence is committed against a State or government facility of that State abroad, including an embassy or other diplomatic or consular premises of that State; or
(*c*) The offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that State; or
(*d*) The offence is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act; or
(*e*) The offence is committed on board an aircraft which is operated by the Government of that State.

3. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of the jurisdiction it has established under its national law in accordance with paragraph 2 of the present article. Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraph 1 or 2 of the present article.

5. Denna konvention utesluter inte att en konventionspart utövar straffrättslig jurisdiktion i enlighet med sin nationella lagstiftning.

5. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its national law.

Artikel 10

1. När en konventionspart har mottagit information om att det inom dess territorium har begåtts eller begås ett brott som anges i artikel 2 eller om att en person som har begått eller misstänks för att ha begått ett sådant brott kan befinna sig där, ska parten vidta nödvändiga åtgärder i enlighet med sin nationella rätt för att utreda de omständigheter informationen avser.

2. Efter att ha övertygat sig om att omständigheterna motiverar det ska den konventionspart, inom vars territorium den som har begått brottet eller som misstänks för detta befinner sig, vidta lämpliga åtgärder i enlighet med sin nationella rätt för att säkerställa personens närvaro för åtal eller utlämning.

3. Den som är föremål för de åtgärder som anges i stycke 2 ska ha rätt att

a) ofördröjligen sätta sig i förbindelse med närmaste behöriga företrädare för den stat där personen är medborgare eller för den stat som annars är behörig att tillvarata personens rättigheter eller, om personen är statslös, för den stat inom vars territorium personen har hemvist,

b) ta emot besök av en företrädare för den staten, och

c) bli informerad om sina rättigheter enligt a och b.

4. De rättigheter som avses i stycke 3 ska utövas i enlighet med lagar och andra författningar hos den part inom vars territorium den som har begått brottet eller som misstänks för detta befinner sig, under förutsättning att dessa lagar och andra författningar gör det möjligt att fullt ut uppnå de syften som avses med de enligt stycke 3 tillerkända rättigheterna.

5. Bestämmelserna i stycke 3 och 4 ska inte inverka på rätten för en konventionspart med anspråk på domsrätt enligt artikel 9 stycke 1 c och 2 c att be Internationella Rödakorskom-

Article 10

1. Upon receiving information that an offence set forth in article 2 has been committed or is being committed in the territory of a State Party or that a person who has committed or who is alleged to have committed such an offence may be present in its territory, the State Party concerned shall take such measures as may be necessary under its national law to investigate the facts contained in the information.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures under its national law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 2 of the present article are being taken shall be entitled:

(*a*) To communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in the territory of which that person habitually resides;

(*b*) To be visited by a representative of that State;

(*c)* To be informed of that person's rights under subparagraphs (*a*) and (*b*).

4. The rights referred to in paragraph 3 of the present article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or alleged offender is present, subject to the provision that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of the present article shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 9,

mittén sätta sig i förbindelse med och besöka den som misstänks för brottet.

6. Om en konventionspart har tagit någon i fängsligt förvar i enlighet med denna artikel ska den direkt eller med Förenta nationernas generalsekreterares förmedling omedelbart underrätta de konventionsparter som i enlighet med artikel 9 stycke 1 och 2 har fastställt att de har domsrätt beträffande brottet, och om den finner det lämpligt andra konventionsparter som kan ha intresse i det, om att personen har tagits i fängsligt förvar och om omständigheterna som motiverar att så har skett. Den konventionspart som verkställer en utredning som avses i stycke 1 ska genast underrätta de nämnda konventionsparterna om resultatet och ange huruvida den avser utöva domsrätt.

Artikel 11

1. I de fall där artikel 9 är tillämplig ska den konventionspart inom vars territorium den misstänkte befinner sig, om den inte utlämnar vederbörande, undantagslöst och oavsett om brottet har begåtts inom dess territorium eller inte vara skyldig att utan onödigt dröjsmål och i den ordning dess lagstiftning kräver överlämna ärendet till sina behöriga myndigheter för lagföring. Dessa myndigheter ska fatta beslut enligt samma regler som i enlighet med partens lagstiftning gäller för varje annat brott av allvarlig karaktär.

2. Om en konventionspart enligt sin nationella rätt har rätt att utlämna eller på annat sätt överlämna en av sina medborgare endast på villkor att vederbörande återlämnas till parten för att avtjäna det straff personen ådömts i den rättegång eller det förfarande för vilket utlämnandet eller överlämnandet begärdes, och denna part och den stat som begärt utlämning är överens om detta alternativ och om andra villkor de anser relevanta, ska en sådan villkorlig utlämning eller överlämning vara tillräcklig för att upphäva den skyldighet som anges i stycke 1 i denna artikel.

Artikel 12

Den som tas i fängsligt förvar eller är föremål för andra åtgärder eller förfaranden med

paragraph 1 (*c*) or 2 (*c*), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. When a State Party, pursuant to the present article, has taken a person into custody, it shall immediately notify, directly or through the Secretary-General of the United Nations, the States Parties which have established jurisdiction in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2, and, if it considers it advisable, any other interested States Parties, of the fact that that person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State which makes the investigation contemplated in paragraph 1 of the present article shall promptly inform the said States Parties of its findings and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 11

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in cases to which article 9 applies, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Whenever a State Party is permitted under its national law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceeding for which the extradition or surrender of the person was sought, and this State and the State seeking the extradition of the person agree with this option and other terms they may deem appropriate, such a conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 1 of the present article.

Article 12

Any person who is taken into custody or regarding whom any other measures are

stöd av denna konvention ska garanteras en rättvis behandling som innefattar åtnjutande av alla rättigheter och garantier i enlighet med lagstiftningen hos den part inom vars territorium personen befinner sig och i enlighet med tillämpliga folkrättsliga bestämmelser, däribland principerna om de mänskliga rättigheterna.

taken or proceedings are carried out pursuant to this Convention shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international law of human rights.

Artikel 13

1. De brott som anges i artikel 2 ska anses höra till de utlämningsbara brotten i varje utlämningsavtal som innan denna konvention träder i kraft redan föreligger mellan konventionsparter. Parterna åtar sig att ta med sådana brott som utlämningsbara brott i varje inbördes utlämningsavtal som senare ingås mellan dem.

2. Om en konventionspart som ställer ett utlämningsavtal som villkor för utlämning mottar en begäran om utlämning från en part, med vilken den inte har ingått något sådant avtal, får den fritt välja att betrakta denna konvention som laglig grund för utlämning för brott som anges i artikel 2. Utlämningen ska ske i enlighet med de övriga villkor som föreskrivs i lagstiftningen hos den part som mottagit begäran om utlämning.

3. Konventionsparter som inte ställer utlämningsavtal som villkor för utlämning ska sinsemellan betrakta de brott som anges i artikel 2 som utlämningsbara brott, i enlighet med de villkor som föreskrivs i lagstiftningen hos den part som mottagit begäran.

4. Om det är nödvändigt vid utlämning mellan konventionsparter, ska de brott som anges i artikel 2 behandlas som om de hade begåtts inte endast på gärningsorten utan även inom de konventionsparters territorium som har fastställt att de har domsrätt i enlighet med artikel 9 stycke 1 och 2.

5. Bestämmelserna i alla fördrag och andra regleringar om utlämning mellan konventionsparter med avseende på brott som anges i artikel 2 ska mellan parterna anses vara ändrade i den utsträckning de är oförenliga med denna konvention.

Article 13

1. The offences set forth in article 2 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties before the entry into force of this Convention. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 2. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 2 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 2 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the States that have established jurisdiction in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2.

5. The provisions of all extradition treaties and arrangements between States Parties with regard to offences set forth in article 2 shall be deemed to be modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

Artikel 14

1. Konventionsparterna ska lämna varandra största möjliga rättsliga hjälp i samband med

Article 14

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connec-

utredningar, straffrättsliga förfaranden eller utlämningsförfaranden som inletts med anledning av brott som anges i artikel 2, inbegripet hjälp med att tillhandahålla bevismaterial som de förfogar över och som är nödvändigt för förfarandet.

2. Konventionsparterna ska fullgöra sina skyldigheter enligt stycke 1 i överensstämmelse med de fördrag eller andra regleringar om inbördes rättslig hjälp som föreligger mellan dem. Saknas sådana fördrag eller regleringar, ska konventionsparterna bistå varandra i enlighet med sin nationella rätt.

Artikel 15

Inget av de brott som anges i artikel 2 ska med avseende på utlämning eller inbördes rättslig hjälp betraktas som ett politiskt brott, ett brott förknippat med ett politiskt brott eller ett brott inspirerat av politiska motiv. Följaktligen får en anmodan om utlämning eller inbördes rättslig hjälp som grundar sig på ett sådant brott inte avslås endast av den orsaken att den avser ett politiskt brott, ett brott förknippat med ett politiskt brott eller ett brott inspirerat av politiska motiv.

Artikel 16

Ingen bestämmelse i denna konvention ska tolkas så att utlämningsskyldighet eller skyldighet att lämna inbördes rättslig hjälp uppkommer, om den part som mottagit en begäran om utlämning för brott som anges i artikel 2 eller om inbördes rättslig hjälp avseende sådana brott har grundad anledning att anta att den har lämnats i syfte att åtala eller straffa någon med anledning av personens ras, religion, nationalitet, etniska ursprung eller politiska uppfattning eller att det av något av dessa skäl vore till men för personens ställning om begäran bifölls.

Artikel 17

1. En person som är häktad eller undergår verkställighet av en påföljd inom en konventionsparts territorium och som anmodas närvara hos en annan konventionspart för vittnesmål, identifiering eller annan hjälp i syfte att få fram bevisning för utredning av eller

tion with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 2, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of the present article in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their national law.

Article 15

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 16

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 2 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 17

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of testimony, identification or otherwise providing assistance in obtaining evidence for the investiga-

åtal för brott enligt denna konvention får överföras under förutsättning

a) att personen frivilligt och välinformerad ger sitt samtycke, och
b) att bägge konventionsparters behöriga myndigheter ger sitt tillstånd, med förbehåll för villkor som parterna anser relevanta.
2. När denna artikel tillämpas
a) ska den konventionspart personen överförs till ha behörighet och skyldighet att hålla den överförda personen i fängsligt förvar, såvida inte den part personen har överförts från begär eller tillåter något annat;

b) ska den konventionspart personen överförs till ofördröjligen fullgöra sin skyldighet att återlämna personen till fängsligt förvar hos den part personen har överförts från, i enlighet med vad parternas behöriga myndigheter i förväg eller på annat sätt kommit överens om;
c) får den konventionspart personen överförs till inte kräva att den part personen har överförs från inleder ett utlämningsförfarande för att personen ska återlämnas;
d) ska den överförda personen när det gäller påföljden som verkställs hos den konventionspart personen har överförts från räknas den tid tillgodo som tillbringas i fängsligt förvar hos den part personen har överförts till.
3. Utan samtycke av den konventionspart en person i enlighet med denna artikel överförs från får personen, oavsett nationalitet, inom den parts territorium personen överförs till inte åtalas eller häktas eller bli föremål för någon annan frihetsberövande åtgärd med avseende på handlingar som har begåtts eller domar som har meddelats före personens avresa från den parts territorium personen överförs från.

tion or prosecution of offences under this Convention may be transferred if the following conditions are met:
(*a*) The person freely gives his or her informed consent; and
(*b*) The competent authorities of both States agree, subject to such conditions as those States may deem appropriate.
2. For the purposes of the present article:
(*a*) The State to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State from which the person was transferred;
(*b*) The State to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States;
(*c*) The State to which the person is transferred shall not require the State from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;
(*d*) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he or she was transferred for time spent in the custody of the State to which he or she was transferred.
3. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with the present article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the State from which such person was transferred.

Artikel 18

1. Varje konventionspart ska när den beslagtar eller på något annat sätt tar radioaktiva ämnen, anordningar eller kärnenergianläggningar i sin besittning efter att det har begåtts ett brott som anges i artikel 2
(a) vidta åtgärder för att oskadliggöra det radioaktiva ämnet, anordningen eller kärnenergianläggningen,

Article 18

1. Upon seizing or otherwise taking control of radioactive material, devices or nuclear facilities, following the commission of an offence set forth in article 2, the State Party in possession of such items shall:
(*a*) Take steps to render harmless the radioactive material, device or nuclear facility;

(b) säkerställa att allt kärnämne deponeras i enlighet med Internationella atomenergiorganisationens tillämpliga säkerhetsföreskrifter, och

(c) iaktta Internationella atomenergiorganisationens rekommendationer om fysiskt skydd och normer för hälsa och säkerhet.

2. Vid slutförandet av förfaranden i anslutning till brott som anges i artikel 2, eller tidigare om internationell rätt kräver det, ska det radioaktiva ämnet, anordningen eller kärnenergianläggningen efter samråd mellan respektive konventionsparter (särskilt avseende praxis om återlämnande och deponering) återlämnas till den part det tillhör, eller till den part, vars medborgare den fysiska eller juridiska person är som äger ämnet, anordningen eller anläggningen eller där personen ifråga har hemvist, eller till den part, från vars territorium det hade stulits eller på något annat lagstridigt sätt förvärvats.

3 (a) Om nationell eller internationell rätt förbjuder en konventionspart att återlämna eller att ta emot ett sådant radioaktivt ämne, en sådan anordning eller kärnenergianläggning, eller om de berörda konventionsparterna så avtalar, och om inte något annat följer av stycke 3 b, ska den part i vars besittning det radioaktiva ämnet, anordningen eller kärnenergianläggningen är fortsätta med de åtgärder som anges i stycke 1; sådant radioaktivt ämne, sådan anordning eller kärnenergianläggning får användas endast för fredliga ändamål.

3 (b) Om den konventionspart som är i besittning av det radioaktiva ämnet, anordningen eller kärnenergianläggningen enligt lag inte har rätt att ha sådant i sin besittning, ska den säkerställa att objektet så snart som möjligt överlåts till en part som enligt lag får ha det i sin besittning och som i förekommande fall i samråd med parten ifråga har gett garantier i enlighet med bestämmelserna i stycke 1 om att oskadliggöra det radioaktiva ämnet, anordningen eller kärnenergianläggningen; sådant radioaktivt ämne, sådan anordning eller kärnenergianläggning får användas endast för fredliga ändamål.

4. Om det radioaktiva ämnet, anordningen eller kärnenergianläggningen som anges i stycke 1 och 2 inte hör till någon av konven-

(*b*) Ensure that any nuclear material is held in accordance with applicable International Atomic Energy Agency safeguards; and

(*c*) Have regard to physical protection recommendations and health and safety standards published by the International Atomic Energy Agency.

2. Upon the completion of any proceedings connected with an offence set forth in article 2, or sooner if required by international law, any radioactive material, device or nuclear facility shall be returned, after consultations (in particular, regarding modalities of return and storage) with the States Parties concerned to the State Party to which it belongs, to the State Party of which the natural or legal person owning such radioactive material, device or facility is a national or resident, or to the State Party from whose territory it was stolen or otherwise unlawfully obtained.

3. (*a*) Where a State Party is prohibited by national or international law from returning or accepting such radioactive material, device or nuclear facility or where the States Parties concerned so agree, subject to paragraph 3 (*b*) of the present article, the State Party in possession of the radioactive material, devices or nuclear facilities shall continue to take the steps described in paragraph 1 of the present article; such radioactive material, devices or nuclear facilities shall be used only for peaceful purposes;

(*b*) Where it is not lawful for the State Party in possession of the radioactive material, devices or nuclear facilities to possess them, that State shall ensure that they are placed as soon as possible in the possession of a State for which such possession is lawful and which, where appropriate, has provided assurances consistent with the requirements of paragraph 1 of the present article in consultation with that State, for the purpose of rendering it harmless; such radioactive material, devices or nuclear facilities shall be used only for peaceful purposes.

4. If the radioactive material, devices or nuclear facilities referred to in paragraphs 1 and 2 of the present article do not belong to

tionsparterna eller till någon person som är medborgare i eller har hemvist hos en part, om det inte är stulet eller på något annat lagstridigt sätt förvärvat inom en konventionsparts territorium, eller om ingen av parterna vill ta emot det i överensstämmelse med stycke 3, ska det fattas ett separat beslut om hur det ska åtgärdas efter att frågan har behandlats i samråd mellan de berörda parterna och vederbörande internationella organisationer, såvida inte annat följer av stycke 3 b

5. Vid tillämpningen av stycke 1, 2, 3 och 4 kan den konventionspart som är i besittning av det radioaktiva ämnet, anordningen eller kärnenergianläggningen be de andra parterna om bistånd och samarbete, särskilt de berörda parterna och vederbörande internationella organisationer, företrädesvis Internationella atomenergiorganisationen. Konventionsparterna och vederbörande internationella organisationer uppmanas att i största möjliga utsträckning lämna bistånd i enlighet med detta stycke.

6. De konventionsparter som i enlighet med denna artikel har varit delaktiga i att ta det radioaktiva ämnet, anordningen eller kärnenergianläggningen i besittning eller i att åtgärda det ska underrätta Internationella atomenergiorganisationens generaldirektör om hur det har åtgärdats eller deponerats. Internationella atomenergiorganisationens generaldirektör ska vidarebefordra informationen till de övriga konventionsparterna.

7. Om det i samband med brott som anges i artikel 2 sprids radioaktiva ämnen eller kärnämne i omgivningen ska inget i denna artikel på något sätt inverka på bestämmelserna i internationell rätt om ansvar vid atomskador eller på andra bestämmelser i internationell rätt.

Artikel 19

Den konventionspart, där en misstänkt åtalas, ska i enlighet med sin nationella rätt eller tillämpliga förfaranden meddela slutresultatet av förfarandet till Förenta nationernas generalsekreterare som ska vidarebefordra informationen till de andra konventionsparterna.

Artikel 20

Konventionsparterna ska samråda direkt sinsemellan eller genom Förenta nationernas

any of the States Parties or to a national or resident of a State Part y or was not stolen or otherwise unlawfully obtained from the territory of a State Party, or if no State is willing to receive such items pursuant to paragraph 3 of the present article, a separate decision concerning its disposition shall, subject to paragraph 3 (*b*) of the present article, be taken after consultations between the States concerned and any relevant international organizations.

5. For the purposes of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the present article, the State Party in possession of the radioactive material, device or nuclear facility may request the assistance and cooperation of other States Parties, in particular the States Parties concerned, and any relevant international organizations, in particular the International Atomic Energy Agency. States Parties and the relevant international organizations are encouraged to provide assistance pursuant to this paragraph to the maximum extent possible.

6. The States Parties involved in the disposition or retention of the radioactive material, device or nuclear facility pursuant to the present article shall inform the Director General of the International Atomic Energy Agency of the manner in which such an item was disposed of or retained. The Director General of the International Atomic Energy Agency shall transmit the information to the other States Parties.

7. In the event of any dissemination in connection with an offence set forth in article 2, nothing in the present article shall affect in any way the rules of international law governing liability for nuclear damage, or other rules of international law.

Article 19

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its national law or applicable procedures, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 20

States Parties shall conduct consultations with one another directly or through the Sec-

generalsekreterare, i förekommande fall med bistånd av internationella organisationer, för att säkerställa att denna konvention genomförs effektivt.

Artikel 21

Konventionsparterna ska fullgöra sina förpliktelser enligt denna konvention på ett sätt som är förenligt med principerna om staters suveräna likställdhet och territoriella integritet samt med principen om nonintervention.

Artikel 22

Ingen bestämmelse i denna konvention berättigar en konventionspart att utöva domsrätt inom en annan parts territorium eller att fullgöra uppgifter som enligt den andra partens nationella lagstiftning uteslutande är förbehållna dess egna myndigheter.

Artikel 23

1. Varje tvist mellan två eller flera konventionsparter angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention som inte kan lösas i samråd inom rimlig tid ska på begäran av någon av dem hänskjutas till skiljedom. Om parterna inom sex månader efter det att begäran om skiljedom framställts inte kan enas om utformningen av skiljedomsförfarandet, kan endera parten hänskjuta tvisten till Internationella domstolen genom ansökan i enlighet med domstolens stadga.

2. Varje konventionspart får vid undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande av denna konvention eller vid anslutning till den förklara att den inte anser sig bunden av stycke 1. Övriga konventionsparter blir inte bundna av stycke 1 gentemot en part som har gjort ett sådant förbehåll.

3. En konventionspart som har gjort ett förbehåll enligt stycke 2 i denna artikel får när som helst återta det genom en underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 24

1. Denna konvention ska stå öppen för undertecknande av alla stater från och med den

retary-General of the United Nations, with the assistance of international organizations as necessary, to ensure effective implementation of this Convention.

Article 21

The States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

Article 22

Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other State Party by its national law.

Article 23

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months of the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice, by application, in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convent ion or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the present article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of the present article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 24

1. This Convention shall be open for signature by all States from 14 September 2005

14 september 2005 till och med den 31 december 2006 i Förenta nationernas högkvarter i New York.

2. Denna konvention ska ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

3. Denna konvention ska stå öppen för anslutning av alla stater. Anslutningsinstrumenten ska deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Artikel 25

1. Denna konvention träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det tjugoandra ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerades hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. För varje konventionspart som ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till konventionen efter det att det tjugoandra ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet har deponerats träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter den dag då staten i fråga deponerade sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

Artikel 26

1. Varje konventionspart får föreslå ändringar till konventionen. Ändringsförslag ska föreläggas depositarien, som omedelbart ska vidarebefordra dem till alla parter.

2. Om majoriteten av konventionsparterna ber depositarien sammankalla en konferens för att behandla ändringsförslagen ska depositarien kalla alla parter till en sådan konferens. Konferensen får inledas tidigast tre månader efter kallelsen.

3. Konferensen ska med alla medel sträva efter att anta ändringarna enhälligt. Om detta inte lyckas ska ändringarna godkännas med en majoritet om två tredjedelar av alla konventionsparter. Depositarien ska genast till alla parter förmedla de ändringar konferensen har antagit.

4. En ändring som har antagits i enlighet med stycke 3 ska för varje konventionspart som har deponerat sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument om änduntil 31 December 2006 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open to accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 25

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 26

1. A State Party may propose an amendment to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary, who circulates it immediately to all States Parties.

2. If the majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin no sooner than three months after the invitations are issued.

3. The conference shall make every effort to ens ure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted by a two-thirds majority of all States Parties. Any amendment adopted at the conference shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.

4. The amendment adopted pursuant to paragraph 3 of the present article shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance, ac-

ringen träda i kraft den trettionde dagen efter den dag då två tredjedelar av konventionsparterna har deponerat vederbörande instrument. Därefter träder ändringen för varje part i kraft den trettionde dagen efter den dag, då ifrågavarande part har deponerat vederbörande instrument.

Artikel 27

1. En konventionspart får frånträda denna konvention genom skriftlig underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare.

2. Frånträdet träder i kraft ett år efter den dag då Förenta nationernas generalsekreterare har tagit emot underrättelsen.

Artikel 28

Originalet till denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, ska deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare som ska överlämna bestyrkta kopior till alla parter.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat denna konvention som öppnades för undertecknande i New York den 14 september 2005.

cession or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their relevant instrument. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State Party on the thirtieth day after the date on which that State deposits its relevant instrument.

Article 27

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 28

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at United Nations Headquarters in New York on 14 September 2005.

Nr 7

(Finlands författningssamlings nr 724/2008)

Lag

om ändring av strafflagen

Given i Helsingfors den 14 november 2008

I enlighet med riksdagens beslut

ändras i strafflagen av den 19 december 1889 (39/1889) 34 kap. 9 § 2 mom., sådant det lyder i lag 578/1995 och

fogas till 44 kap. en ny 12 a § som följer:

34 kap.

Om allmänfarliga brott

9 §

Förberedelse till allmänfarligt brott

— — — — — — — — — — — — —

För förberedelse till allmänfarligt brott döms också den som i avsikt att begå ett kärnladdningsbrott

1) skaffar eller försöker skaffa, eller innehar eller försöker inneha ämnen som behövs för tillverkning av en kärnladdning,

2) skaffar eller försöker skaffa, tillverkar eller försöker tillverka, eller innehar eller försöker inneha anordningar som behövs för tillverkning av en kärnladdning, eller

3) skaffar formler eller ritningar som behövs för tillverkning av en kärnladdning.

44 kap.

Om brott som äventyrar andras hälsa och säkerhet

12 a §

Straffbart innehav av radioaktivt ämne

Den som innehar ett radioaktivt ämne utan att ändamålet, för vilket strålningen som härrör ur ämnet används, uppfyller villkoren för säkerhetstillståndet som föreskrivs i 16 § 2 mom. i strålskyddslagen ska, om inte strängare straff för gärningen föreskrivs någon annanstans i lag, för *straffbart innehav av radioaktivt ämne* dömas till böter eller fängelse i högst sex månader.

Försök är straffbart.

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 14 november 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

RP 80/2008
FvUB 10/2008
RSv 84/2008

Nr 8

(Finlands författningssamlings nr 55/2009)

Statsrådets förordning

om ikraftträdande av lagen om ändring av strafflagen

Given i Helsingfors den 29 januari 2009

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från utrikesministeriet, föreskrivs med stöd av ikraftträdandebestämmelsen i lagen av den 14 november 2008 om ändring av strafflagen (724/2008):

1 §

Lagen av den 14 november 2008 om ändring av strafflagen (724/2008) träder i kraft den 12 februari 2009.

2 §

Denna förordning träder i kraft den 12 februari 2009.

Helsingfors den 29 januari 2009

Utrikesminister *Alexander Stubb*

Ambassadråd Marja Lehto

Nr 9

(Finlands författningssamlings nr 56/2009)

Statsrådets förordning

om ändring av 1 § i förordningen om tillämpningen av 1 kap. 7 § strafflagen

Given i Helsingfors den 5 februari 2009

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från utrikesministeriet,

ändras i förordningen av den 16 augusti 1996 om tillämpningen av 1 kap. 7 § strafflagen (627/1996) 1 § 1 mom. 19 punkten, sådan den lyder i förordning 859/2003, samt

fogas till 1 § 1 mom., sådant det lyder delvis ändrat i förordningarna 353/1997, 118/1999, 537/2000, 370/2001, 739/2001, 510/2002, 624/2002, i nämnda förordning 859/2003 samt i förordningarna 1014/2006 och 286/2008, en ny 20 punkt som följer:

1 §

Vid tillämpningen av 1 kap. 7 § strafflagen är följande brott internationella brott:

— — — — — — — — — — — — — — —

19) avsiktligt dödande av civilpersoner eller förorsakande av allvarlig skada enligt det reviderade protokollet om förbud mot eller ristriktioner i användningen av minor, försåt och andra anordningar (FördrS 91/1998);

20) nukleär terrorism enligt den internationella konventionen om bekämpande av nukleär terrorism (FördrS 6/2009).

— — — — — — — — — — — — — — —

Denna förordning träder i kraft den 12 februari 2009.

Helsingfors den 5 februari 2009

Utrikesminister *Alexander Stubb*

Ambassadråd Marja Lehto

Nr 10

(Finlands författningssamlings nr 725/2008)

Lag

om ändring av 69 § i kärnenergilagen

Given i Helsingfors den 14 november 2008

I enlighet med riksdagens beslut

ändras i kärnenergilagen av den 11 december 1987 (990/1987) 69 § 3 mom., sådant det lyder i lag 593/1995, som följer:

69 §

Hänvisningsbestämmelser om straff

— — — — — — — — — — — — — —

Bestämmelser om straff för brott som gäller anskaffning, innehav eller tillverkning av ämnen, anordningar, formler eller ritningar för tillverkning av en kärnladdning som hänför sig till kärnladdningsbrott finns i 34 kap. 9 § i strafflagen.

— — — — — — — — — — — — — —

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 14 november 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

RP 80/2008
FvUB 10/2008
RSv 84/2008

Nr 11

(Finlands författningssamlings nr 57/2009)

Statsrådets förordning

om ikraftträdande av lagen om ändring av 69 § i kärnenergilagen

Given i Helsingfors den 29 januari 2009

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från utrikesministeriet, föreskrivs med stöd av ikraftträdandebestämmelsen i lagen av den 14 november 2008 om ändring av 69 § i kärnenergilagen:

1 §

Lagen av den 14 november 2008 om ändring av 69 § i kärnenergilagen (725/2008) träder i kraft den 12 februari 2009.

2 §

Denna förordning träder i kraft den 12 februari 2009.

Helsingfors den 29 januari 2009

Utrikesminister *Alexander Stubb*

Ambassadråd Marja Lehto

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 5—11, 3 1/4 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2009 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 0787-3239